

**SESSION 2025**

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE  
ET CAFEP**

**SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES  
CHINOIS**

**ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE**

**Durée : 6 heures**

---

*Les dictionnaires unilingues en langue chinoise Xinhua Zidian et Xiandai Hanyu Cidian sont autorisés.*

*L'usage de tout autre ouvrage de référence, dictionnaire et matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*L'usage de la loupe est autorisé.*

*Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.**

**Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.**

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| E B E    | 0 4 2 4 E      | 1 0 1   | 9 3 1 1 |

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| E B F    | 0 4 2 4 E      | 1 0 1   | 9 3 1 1 |





Cette épreuve est constituée de deux exercices, et le jury a opté pour la pondération indiquée ci-dessous entre parenthèses.

**Exercice 1. Composition en langue étrangère (coefficient 7)**

请联系《Identités et échanges》这一文化主题，对下面两篇文章进行综合分析。

**Exercice 2. Traduction (coefficient 3)**

Traduisez en français le passage souligné du document 1.

-----

**Document 1 : 《华语情结》(节选), 余秋雨, 1992年**

黄皮肤，黑眼睛，整个神貌是道地的华人，一位同样是华人的记者在采访他。两人说的是英语，这在南洋各国都不奇怪。

采访结束了，记者说：“您知道我们是华文报，因此要请教您的华文名字，以便刊登。”

“我没有华文名字。”他回答得很干脆。

记者有点犯难：把一个写明是华人的采访对象称作杰克逊或麦克斯韦尔之类，毕竟有点下不了手。采访对象看出了记者的顾虑，宽慰地说：“那你就随便给我写一个吧！”

这种经常发生的对话是如此平静，但实在足以震得近在咫尺的土地神庙、宗乡会馆柱倾梁塌。时间并不遥远，那些从福建、广东等地漂流来的中国人登陆了，在家乡，隔一道山就变一种口音，到了南洋，与马来人、印度人、欧洲人一孱杂，某种自卫意识和凝聚意识渐渐上升，这种自卫和凝聚是一种多层构建，最大一个圈圈出了全体华人，然后是省份、县邑、宗族、姓氏，一层层分解，每一层都与语言口音有关。不知经过多少次灾祸、争斗，各种地域性、宗教性的会馆竞相设立，而最稳定、最牢靠的“会馆”，却屹立在人们的口舌之间。一开口就知道你是哪儿人，除了很少的例外，多数难于逃遁。

怎么也没有想到会涡卷起一种莫名的魔力，在短短数十年间把那一圈圈、一层层的自卫、凝聚构建一股脑儿软化了，把那一些由故乡的山梁承载的、由破旧的木船装来的华语，留给已经不大出门的爷爷奶奶，留给宗乡会馆的看门

老汉，而他们的后代已经拗口。用英语才顺溜，尽管这种英语带着明显的南洋腔调，却也能抹去与故乡有关的种种分野，抹去家族的颠沛、时间的辛酸，就像从一条浑浊的历史河道上潜泳过来，终于爬上了一块白沙滩，耸身一抖，抖去了浑身浑浊的水滴，松松爽爽地走向了现代。不知抖到第几次，才抖掉了华语，然后再一用力，抖掉了姓氏，只好让宗乡会馆门庭冷落了，白沙滩上走着的正是黄皮肤黑眼珠的杰克逊和麦克斯韦尔。

在这一个过程中，我所关注的理论问题是，一个群体从学习外语到不讲母语需要经历多大的心理转换，大概需要多长的时间；再进一步，从不讲母语到遗落家族姓氏又需要经历多大的心理转换，还需要多长的时间。当然，更迫切的问题还在于，这一切是不是必然的，能在多大程度上避免。不管怎么说，我已看到了大量不争的事实：语言的转换很快就造就了一批斩断根脉的“抽象人”。

新加坡实践话剧团演过一个有趣的话剧《寻找小猫的妈妈》，引起很大的社会轰动。这个话剧，确实是以“话”作为出发点的。一个三代同处的家庭，第一代讲的是福建方言，第二代讲的是规范华语，第三代只懂英语，因此，每两代之间的沟通都需要翻译，而每一次翻译都是一次语义和情感上的重大剥落。如果是科学论文、官样文章，可能还比较经得起一次次的翻译转换，越是关乎世俗人情、家庭伦理的日常口语，越是无奈。结果，观众们看到的是，就在一个屋顶之下，就在一个血统之内，语言，仅仅是因为语言，人与人的隔阂是那样难于逾越。小小的家庭变得山高水远，观众在捧腹大笑中擦起了眼泪。

无数家庭都在经历着的这类文化悲剧，人们并不是轻而易举就能避开的。恨恨地骂几句“数典忘祖”，完全不能解决现实问题。就拿新加坡来说，一代政治家急切地要把这个以华人为主的年轻国家快速推入现代国际市场，就必然要强悍地改换一套思维方式和节奏方式，那么，没有比改换一种语言氛围更能透彻有效地达到这个目的的了，因为语言连带着一个整体性的文化——心理基座，把基座“移植”过来，其他一切也就可以顺水推舟了。当然也可以不这样做，但这样做的效果却显而易见。整个国家是这样，每个家庭也是这样。年幼的孩子如果学好英语，中学毕业后可以直接投考欧美各国的名牌大学，即使不读大学也能比较顺利地进入这个国际商市的大多数公司企业。至少在目前，华语水平确实不是新加坡青年谋职的必需条件，而要学好华语，耗费的时间和精力却远超英语。在中国大陆通过很自然的方式已经学好了华语的中国青年也许不会痛切地感到学习华语之难，而在新加坡，竟有华人小孩因华语课太难而准备自杀，使得父母不得不搬家到澳洲或别的用不着学华语的地方。是的，华语

牵扯着远祖的精魂，牵扯着五千年的文明，他们都知道；但门外的人生竞争是那么激烈，哪一位家长都不太愿意让孩子花费几十年去死啃一种极其艰难又不太有用的语言。尽管年迈的祖父在一旁不满地嘀咕，尽管客厅的墙上还挂着中国书法，父母代孩子填下了学英语的志愿，把华语的课目轻轻划去。血缘原则、情感原则、文化原则暂时让位给了开放原则、实用原则、经济原则。谁也无法简单地判断怎么是对，怎么是错，这里赫然横亘着一个无可奈何。

注：余秋雨(1946-)，生于浙江省余姚县，中国当代作家、学者。1968年，余秋雨毕业于上海戏剧学院戏剧文学系。曾任上海戏剧学院校长。他的作品有学术著作、论著、散文、小说等。代表作有《文化苦旅》、《山居笔记》、《霜冷长河》、《千年一叹》等多部散文集，得过多国奖项。本文节选自《文化苦旅》。

## Document 2：《找不着北》（节选），刘庆邦，2014年

梅玉珊家里有一个从安徽农村来的年轻漂亮的小保姆，小保姆的名字叫赵改妮。梅玉珊在家里待不住，三天两头跑出来玩儿。而她一出来，家里就剩下老秦和小赵。一男一女在一套房子里吃，一套房子里住，一套房子里活动，谁能保证不会日久生情呢，谁敢说谁能不碰谁一下呢！背着梅玉珊，其他玩儿友曾议论过，对老秦和小赵的关系都有些怀疑。以前碍着梅玉珊的面子，只是没当她的面说出来而已。[...]

梅玉珊可以到处游玩儿，是因为她有了时间。其实，有时间只是条件之一，还有两个条件也不可少。这两个条件，一个是经济条件。老秦开有一家文印公司，承接复印、打字、排版、制名片等多项业务。老秦的公司虽然挣不到什么大钱，但日日月月都有进项，收入是稳定的。家里的一切费用，包括保姆小赵的工资，都由老秦承担，无须梅玉珊花钱。梅玉珊每月两千多块钱的退休工资，都是梅玉珊自取自花，老秦连问都不问。逢年过节，或者过生日，老秦还要给梅玉珊一些钱。另一个条件，梅玉珊当的是甩手主妇，不用做家务，买粮买菜，买盐买醋，洗衣做饭，刷锅刷碗，擦桌子擦地，所有居家的事务都由小赵包下来了。玩儿友们都说，梅姐真是一个有福的人。梅玉珊也承认，自己的确有福。[...]

小赵曾经说过，趁她在北京当保姆期间，一定找个机会让她的父母到北京看看。可是，她在北京当保姆都七八年了，她的父母一次都没来过。老秦想起了小赵说过的话，问小赵，什么时候让她的父母来？又说其实现在来就很合适，

可以在家里吃住，北京天气也好。小赵说，她父亲在广州打工，她母亲一个人在家里，还要给她的哥哥看孩子，都来不成。那么老秦就说：等过年的时候，我跟你一块儿回去，看看你的父母吧。小赵先说好呀，又说：秦哥是个高级人，我可舍不得秦哥到我们那里受委屈。老秦说：哪里有什么高级人低级人，我们都是平等的。你觉得受委屈的地方，我可能会觉得很好玩。小赵说：得了吧您呐，到我们那里，不说别的，光那个湿冷和那个去厕所，你就受不了。

在梅玉珊去黄山旅游期间，一个星期天，老秦的女儿秦晴，驾车带着儿子毛毛，到姥姥家来了一次。[...]

秦晴带着毛毛走后，小赵对老秦说：秦哥，你听出秦晴话里的意思了吗？她不想让我在你们家住。老秦说：你不要管她，这个家是阿姨当家，不是她当家，你和阿姨搞好关系就行了。小赵叹了一口气，说：秦晴看我时的眼神是排斥的，说来说去，北京人还是看不起外地人啊！老秦要小赵不要这么想，说北京其实是个移民城市，且不说普通市民，一些在北京坐了王位的皇帝也是从外地来的，比如：元朝的皇帝是从内蒙古来的，明朝的皇帝是从你们安徽来的，清朝的皇帝是从东北关外来的，连毛泽东也是从湖南来的。就说我们秦家吧，是从我爷爷那一辈起才从河北张家口迁到北京来的。

注：刘庆邦(1951-)，生于河南沈丘农村。当过农民、矿工和记者，曾任北京作家协会副主席。著有《神木》、《哑炮》、《到城里去》、《红煤》等中篇小说。由《神木》改编的电影《盲井》获第53届柏林电影节银熊奖。本文选自2014年出版的《找不着北》，通过写保姆来写城市生活。